

# ANALYSE DE LA COMPARATION CULTURELLE À TRAVERS *L'ANIMUS* ET *L'ANIMA* DES PERSONNAGES *AVALOKITESVARA* ET *JEANNE D'ARC* POUR LE SAVOIR INTERCULTUREL

Tri Asiaty

Universitas Jenderal Soedirman – Indonésie

 asiattitri@yahoo.com

**ABSTRACT.** This study focused on intercultural knowledge as the subject of students who take foreign language study to understand the polarity between the western and eastern culture with comparative cultural studies. According to C.G Jung, his methods anima for analyzing the human unconscious archetype that has an expression as personaly in feminine and animus in the unconscious woman in a masculine inner personality. These psychological methods used to analyze the complexities of personal Avalokitesvara and Joan of Arc, in which they are considered as holy figures in their respective cultures. At this point it seems important to develop intercultural knowledge as basic goal for international communication.

**Keywords:** *anima, animus, archetype, complexities of personal, comparative cultural studies, cultural polarity, eastern, intercultural knowledge, unconscious, and western.*

## INTRODUCTION

Le cours des langues étrangères guide des apprenants pour se familiariser avec des nouvelles cultures que le résultat se reflète aux compétences langagières. Dans cette situation, ils tentent d'appliquer leurs savoirs culturels qui se fondent premièrement sur la comparaison culturelle. Cela veut dire que le savoir de la culture détermine absolument des compétences langagières qui sont souvent commencées par la formation culturelle à laquelle les apprenants entrent au niveau comparatif vers le processus de l'intégration. C'est ainsi, la comparaison culturelle est une étape substantielle pour supporter de l'application linguistique.

La comparaison culturelle est un phénomène quand les apprenants font à face de la nouvelle culture. Ils ont besoin du savoir interculturelle en tant qu'une basse connaissance pour se communiquer à l'autre culture. Cette condition montre à notre apprenant qu'ils apprennent de plusieurs langues étrangères en même temps. Par exemples, ils apprennent du français et du Mandarin qui produisent des difficultés linguistiques et culturels. Elles sont différences et souvent opposantes qu'elles se composent aussi des cultures occidentales et orientales. Ils doivent comprendre premièrement sur la culture française et puis sur la culture chinoise. En conséquence, ils existent de la condition interculturelle.

Grâce à sa condition, les enseignants des langues étrangères doivent modifier leurs apprentissages qui mettent l'accent sur le savoir interculturel. Leurs rôles s'orientent vers de montrer aux apprenants que le français et le mandarin sont considérés comme les représentatives culturelles. De plus, ils doivent montrer aux apprenants qu'ils peuvent apprendre aisément en se basant sur l'approche interculturelle à travers des figures sacrés au sein de chaque culture tels que : Jeanne D'arc et Avalokitesvara. Elles sont des personnages représentatifs de deux cultures ce qu'elles montrent plusieurs caractéristiques. Jeanne D'arc est un symbole sacré au sein de l'histoire française avec son

nom *La Pucelle*. Elle marque une image religieuse au moment du pouvoir Catholique en Europe. Sa particularité est indiquée par la masculinité d'une femme en tant qu'une héroïne. Tant dis que Avalokitésvara est une représentation Bouddhisme qui origine de l'espace orientale où elle est très connue en Chine à travers ses temples. Elle est un symbole spirituels qui motionne aussi la masculinité d'une femme à partir son image.

En tirant de la masculinité d'une femme par les figures Jeanne D'arc et Avalokitesvara comme des représentations culturelles qui se rattache à l'idée de Carl Gustave Jung sur l'animus et l'anima en tant qu'une méthode psychologie analytique. L'animus s'agit de la masculinité de la femme qui apparait souvent inconsciemment. Il signale du sexe opposé que la représentation masculine est une image de la femme. Au contraire, C.G Jung exprime aussi de l'anima qui décrire des caractères féminines au sein des hommes. Alors, selon sa méthode, comment des personnages Jeanne D'arc et Avalokitesvara peuvent relever au savoir interculturel pour les apprenants des langues étrangères ?

La théorie est considérée comme un instrument pour résoudre un problème. La théorie est considérée comme une connaissance d'un art, d'une science qui reste dans le domaine spéculatif, mais peut servir de point de départ à des applications pratiques. Elle est aussi une manière de pensée plus ou moins systématique pour les intellectuelles rendent raison d'un certain nombre de faits, présentant un ensemble logique de loi expérimentales. Elle est un ensemble d'explications, de notions ou d'idées sur un sujet précis. Nous expliquons alors quelques théories ce que nous avons besoins, telles que ;

#### **LE SAVOIR INTERCULTUREL**

Les dernières décennies et surtout au cours des dernières années, le mot « interculturel » est un terme particulier. Cette notion s'occupe de la signification culturelle, sociale, éducative, psychologie, économie, humanité, et politique. Clanet (2013) affirme que le terme interculturel introduit les notions de réciprocité dans les échanges et de complexité dans les relations entre cultures. Elle comprend aussi un enjeu sensible, comme un élément partiel au sein du niveau psychologique ou bien sociologique. Elle prend un rôle dans la résolution des conflits quand les individus font à face des nouvelles cultures à cause de la mondialisation qui est provoquées par la disparation de la frontière, la migration, les voyages, et les affaires internationaux. Donc, elle est un enjeu sensible quand le résultat est un rencontre des plusieurs cultures qui se sont interagis.

En ce qui concerne que l'interculturelle est un enjeu sensible, elle est considérée comme une stratégie d'adaptation au nouvel environnement. Dans ce cas-là, le jeu sensible se reflète fréquemment aux apprenants des langues étrangères, car la langue fait partie intégrale de la culture. Tant dis que Maillot (2009) exprime que les rapports entre la langue et la culture se relie au développement de la linguistique et de l'anthropologie par l'évolution des concepts de langue et de culture, parce la culture est un système comme le structure de langue et à l'envers, la langue soit définie comme un fait social. Ce point de vue supporte de la particularité interculturelle au sein d'apprentissage des langues étrangères qui se rattache à la nouvelle culture. Ainsi, apprendre une langue étrangère, cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture.

Si l'apprendre des langues étrangères mettent l'accent sur la relation culturelle, il est évident qu'il y a le système interculturel. Selon Byram (2012) ce point de vue met l'accent sur la compétence intégrative des apprenants qui s'occupe de : l'attitude, la science, la compétence, et les valeurs. Ces éléments expliquent aussi les objectives de la compétence interculturelle telles que ; (a) savoir être, (b) savoir apprendre, (c) savoir comprendre, et (d) savoir s'engager.

## LES ARCHETYPES DE L'INCONSCIENT COLLECTIF (ANIMA ET ANIMUS) DE C.G.JUNG

Carl Gustav Jung est un fondateur de la psychologie analytique. Sa conception s'agit du concept d'archétype comme un concept de l'expérience inconsciente. Il souligne qu'il y a le lien existant entre la structure de la psychologie et les manifestations culturelles. Il introduit cette méthode au sein de la sciences humaines, l'anthropologie, l'alchimie, la mythologie et la religion. Ses terminologies s'occupent de l'inconscient collectif, des archétypes, d'individuation, des types psychologiques, des complexités, des actives, des déterminismes psychiques et de la synchronique.

En rapportant des concepts C.G. Jung sur l'archétype qui s'agit d'un concept de l'expérience humaine. Dans cette conception est définie comme un processus psychique de la « psyché objective » (la partie psychique qui ne dépend pas du sujet), liée à l'inconscient collectif. D'après Bouchet (2001) l'archétype est une structure de représentation qui est non seulement basé sur l'évidence médicale, mais également sur des observations de phénomènes mythiques, religieux et littéraires. Nous considérons ces archétypes comme des images primordiales, produits spontanés de la psyché, ne reflétant aucun processus physique mais réfléchis par eux.

En réalité, l'archétype produit des manifestations que l'homme perçoit sous forme symbolique et mythologique. Cette pensée se réfère à l'image de l'anima et de l'animus. Ces deux éléments fondamentaux de la psychologie qui ne sont pas symétriques. Jung (1923) explique que l'anima est un archétype de la vie en soi qui procure expérience et connaissance chez l'homme. C'est une fonction régulatrice qui a pour but d'adapter le conscient à l'inconscient. Or l'animus est un logos qui désignant une fonction de discrimination. Leurs manifestations sont également divergentes. Il a démontré que la différence entre l'homme et la femme est une source d'humeurs et de caprices. L'animus est une source d'opinions que les sautes d'humeur de l'homme procèdent d'arrière-plans obscurs, les opinions acerbes et magistrales de la femme reposent tout autant sur des préjugés inconscients et des a priori.



Cette définition explique que l'homme et la femme ont des caractéristiques opposantes. C'est-à-dire qu'il y a la masculinité de la femme et aussi des caractères féminines au sein des hommes. Ils montrent que les caractéristiques de la femme et de l'homme ne sont pas pleinement déterminées par le sexe, mais ils sont influencés pleinement par la culture. Nous concluons que l'existence de la femme masculine ou bien l'homme féminine est provoquée par la culture.

## JEANNE D'ARC ET AVALOKITESVARA SONT DES SYMBOLES CULTURELS

Jeanne D'arc est une héroïne française qui est née vers 1412 à Domrémy en tant qu'une partie du royaume français. Elle est contributive à la civilisation française quand elle était une figure centrale au sein de la guerre de Cent Ans. Son histoire est commencée au début de XV<sup>e</sup> siècle, quand elle était une jeune fille de dix-sept ans et elle est illettrée. Elle affirme qu'elle a reçu de la part des saints Michel, Marguerite d'Antioche et Catherine qui donnent de la mission sacrée pour délivrer la France par l'occupation Anglaise. Elle parvient à rencontrer Charles VII à conduire victorieusement les troupes françaises contre les armes anglaises.

Sa particularité vient de son pouvoir délivrer la France quand elle n'était pas une partie de noblesse. Cette indication origine de son nom qui a différentes manières ce que Contamine (2005) affirme que *Dar, Darc, Day, d'Arc, Tarc, Tard, Dart*, etc, dans la documentation relative à l'époque, sachant que l'usage de l'apostrophe n'est pas d'un

emploi général au XV<sup>e</sup> siècle. Le nom d'Arc apparaît dans un sonnet anonyme, imprimé en 1576 à Orléans, qui célèbre la noblesse conférée par Charles VII à la Pucelle et déclenche la redécouverte littéraire de ce personnage. Elle est dans le monde occidental considérée comme une personnalité mythique qui a inspiré une multitude d'œuvres littéraires, historiques, musicales, dramatiques et cinématographiques. De plus, elle marque aussi la victoire du moment catholique en Europe.

En comparant de Jeanne D'arc en tant qu'un symbole sacré au moment de Catholique européen, il y a un personnage mythique qui est très connue en Chine ce que nous appelons Avalokitesvara ou bien le Bodhisattva 觀世音 (Guānshìyīn). Son image est très connue parmi les chinois en tant qu'un Dieu féminin, si bien que son rôle de protéger. Selon Karashima (2009) son nom est composé de *Īśvara*, « seigneur » et de *avalokita*, et participe passé d'avalok qui signifie « regarder vers le bas » (ava). Il semble toutefois que son nom le plus ancien était *Avalokita-svara* qui indique la traduction ancienne en Chinois. De plus l'image de cette Dièse explique que *svara* est considérée comme une pensée qui provient du mot *gandhari* et aussi *smara*. Donc, le nom d'*Avalokitasvara* indique qu'un pouvoir d'observer les pensées des hommes sur le savoir vivre.

Les divinités chinoises expriment qu'Avalokitasvara a reçu une biographie terrestre, qui existe en quelques versions différentes. La plus répandue étant celle qui fait d'elle une princesse, elle-même réincarnation d'Avalokitesvara. La déesse Mazu, qui joue comme elle un rôle de protectrice, est parfois considérée comme un de ses avatars. D'après Fussman (2012) Avalokitesvara est une réincarnation de la princesse Miàoshàn 妙善 qui était la fille d'un roi de Sumatra qui décide d'être une femme sacré à cause de son expérience religieuse qui regarde les douleurs de sa société. Elle décide alors d'y rester pour sauver les âmes en détresse. Lorsque son père était malade, la princesse Miaoshan sacrifie ses bras et ses yeux pour demander sa guérison. Aussitôt après son sacrifice, elle apparut brièvement dotée de mille bras et mille yeux avant de retrouver son corps intact. Elle est donc un symbole culture orientale qui est très connue dans le monde Bouddhisme.

## ANALYSE

Après expliquer les notions de quelques théories et les références sur notre analyse, nous tentent d'analyser les personnages symboliques de Jeanne D'arc et d'Avalokitesvara à travers l'anima et l'animus de C.G.Jung. Nous catégorisons d'abord les éléments d'anima et d'animus sur Jeanne D'arc et Avalokitesvara ;

Tableau I. L'anima et l'animus des personnages symboliques

No.	Jeanne D'arc	Avalokitesvara
1.	La femme	La femme en Chine/L'homme en Inde
2.	Le chef de guerre, l'armure des chevaliers	Protecteur
3.	Catholique	Buddha et Hindou
3.	Saint	Dieu/Dièse
4.	Héroïne, patriotisme, défenseur	Observant: <i>avalok</i> (regarder) le son du monde
5.	L'épée, le cheval, le pennon avec l'image d'un lys, l'attitude de Jésus Maria.	La fleur sutra lotus, le visage imberbe aux traits fins, chignon bouclé, embryon de poitrine, silhouette gracieuse, parfois boucles d'oreille et collier en Chine. à

	l'envers en Inde, il est vêtu comme un prince au moment hellénisme avec le voile, et des mille bras et un ou onze visages, le drapé lâche, en méditation les yeux mi-clos sur un lotus aux côtés des Bouddhas, et son physique féminin est peu accentués.
6. La pucelle	Le bodhisattva: Isvara (seigneur)
8. Canonisation	Incarnation
9. Libérer de la France	Aider toute personne en difficulté
11. Une fille illettrée et une paysanne	Incarnation d'une princesse Miàoshàn en Chine
12. une représentation de l'apocalypse	donneur d'enfant
13. Cathédrale	Temple

D'après cette catégorisation, nous montrons que les aspects d'anima et d'animus de deux personnages symboliques existent clairement à partir des descriptions. Les indications féminines de Jeanne D'arc sont expliquées par son nom: Jeanne, la Pucelle, Jésus Maria, une fille illettré, son visage, et son corps. Tandis qu'il y a plusieurs aspects masculins de ce personnages à travers: le chef de guerre, saint, l'épée, le cheval, patriotisme, l'apocalypse, l'armure des chevalier, et le pennon. En bref, Jeanne D'arc est une heroine qui explique des caractères masculins à ceux qui se reflètent au système d'animus. Autrement dit qu'elle nous montre la masculinité de la femme.

Après identifier d'animus de Jeanne D'arc, nous analysons des caractères Avalokitesvara en tant qu'un personnage symbolique dans la culture orientale. Nous expliquons d'abord sur son anima ce que nous catégorisons tel que ; l'homme en Inde, un protecteur, observant, Dieu, des vêtements comme un prince, et Isvara (seigneur). Tandis qu'il est considéré comme une femme à partir de son personnage tel que; une Dièse, la fleur sutra lotus, le visage imberbe aux traits fins, chignon bouclé, embryon de poitrine, silhouette gracieuse, parfois boucles d'oreille et collier, son physique féminin est peu accentués, aider toute personne en difficulté, incarnation d'une princesse Miàoshàn, et donner d'enfant. C'est-à dire qu'il montre d'un caractère plutôt féminin ce que nous appelons l'archétype d'animus. Avalokitesvara est donc, est un symbole culturel oriental que l'animus est un caractère identique.

Nous tirons que les personnages symboliques sont des représentants culturels qui vivent à leurs communautés éternellement avec leurs caractères particuliers. Ces particularités nous prouvent que les raisons de deux personnages sont des figures symboliques par la contribution d'anima et d'animus qui sont équivalences. Ils prouvent qu'ils expliquent des caractères opposants ceux qu'ils sont dans leurs réalités. D'un côté de Jeanne D'arc en tant qu'une héroïne, elle montre des caractères masculins. D'autre côté d'Avalokitesvara en tant qu'un Dieu, il montre des caractères féminines. En conséquence, l'homme et la femme soient catégorisés idéalement par leurs équivalences des caractéristiques opposantes comme cette image ci-dessous;

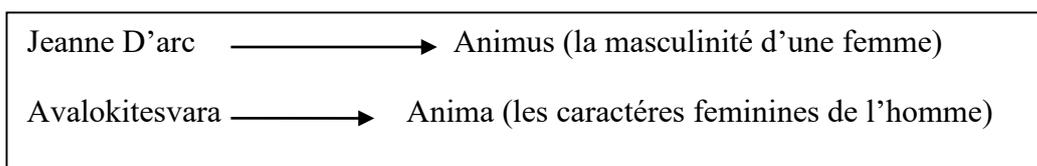


Image 1. Les archétypes des personnages Jeanne D'arc et Avalokitesvra

Les explications sur l'anima et l'animus des personnages Jeanne D'arc et Avalokistvara sont des références culturelles qui peuvent appliquer à l'apprentissage du savoir interculturel. Cette idée met l'accent sur la compétence intégrative des apprenants pour apprendre de quelques éléments ce que Biram explique à travers des objectives interculturelles telles que;

1. Savoir être:

Selon l'objective de savoir interculturel, les apprenants doivent intégrer à la situation réelle où ils se situent en France et en Chine à partir de l'histoire des personnages symbolique. Ce concept est impliqué par l'histoire de Jeanne D'arc et celle d'Avalokistvara qui se relie à leurs origines. Il est évident qu'ils se situent aux pays cibles.

2. Savoir apprendre

La connaissance est une base de la compréhension. Elle prend un rôle très importante quand les apprenants apprendre d'une culture. En rapportant des personnages Jeanne D'arc et Avalokistvara, nous guidons des apprenants pour comprendre la civilisation française à travers de la vie Jeanne D'arc et la civilisation chinoise à travers l'histoire d'Avalokistvara en Chine ou bien en Inde. Dans ce cas-là, nous apprenons aussi les systèmes linguistiques aussi de chaque pays en se basant sur les cultures opposantes.

3. Savoir comprendre:

Les apprenants comprennent de la culture Française et de la culture Chinoise à travers des personnages symboliques tels que: Jeanne D'arc et Avalokistvara, surtout les valeurs culturelles qui comportent de l'attitude, la connaissance, et les valeurs de deux personnages symboliques. En conséquence, ils peuvent utiliser cette analyse en tant une réflexion figurative.

4. Savoir S'engager

Le dernier élément s'oriente vers des apprenants pour faire intégration leurs connaissances et leurs compétences linguistiques pour commencer d'intégrer à la situation culturelle au sein des pays cibles. Autrement dit qu'ils doivent penser que chaque pays à travers chaque personne symbolique. Par exemple, Jeanne D'arc explique sur les caractéristiques de la France en tant qu'un pays qui respecte des femmes. De plus, nous expliquons qu'il y a la valeur liberté est un droit de l'homme. Aux autres pays comme en Chine et en Inde, les valeurs sacrées se reflètent fréquemment ce que nous pouvons observer de leurs habitants religieux à travers d'Avalokistvara.

## CONCLUSION

Les apprenants des langues étrangers ont besoins des connaissances culturelles. Dans ces cas-là pour les apprenants du français et du mandarin doivent comprendre les cultures cibles. À partir de la comparaison culturelle à travers l'anima et l'animus des personnages symboliques Jeanne D'arc et Avalokistvara, nous prouvons qu'ils peuvent intégrer à la culture cible quand ils comprennent le rôle de savoir interculturel entre la France et la Chine.

## RÉFÉRENCES

- Biram, M. (2012). *Introduction Aux Approches Interculturelles et en Sciences Humaines*. Toulouse, France. Presses Universitaires du Mirail.
- Fussman, G. (2012). *The early iconography of Avalokitesvara : L'iconographie ancienne d'Avalokitesvara*. Paris: Bordas.
- Karashima, S. (2009). *Underlying Languages of Early Chinese Translations of Buddhist Scriptures, Studies in Chinese Language and Culture*. Oslo: Hermes Academic Publishing.

- Jung, C.G.(1973). *Dialectique du moi et de l'inconscient*. Paris, France: Gallimard.
- Clanet, C. (2013). *Les rapports entre la langue et la culture*. Paris, France: Gallimard.
- Maillot, J. (2009). *Le savoir interculturel pour les apprenants des langues étrangères* (6e éd., vol 11). Toulouse, France: Presses Universitaires du Mirail
- Chastel, B. (2001). *L'Archétype inconscience d'anima et d'animus de C.G. Jung*. Paris, France: Gallimard.
- Contamine, P. (2005). *Jeanne D'arc au moment de la guerre de cent ans*. Paris: Bordas